

Научная статья

УДК 372.8

EDN: <https://elibrary.ru/UAFVXB>

Лингводидактический потенциал сопоставительных дискурсивных исследований

Пилюгина Наталья Юрьевна

Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия

***Аннотация.** Социокультурная компетенция входит в широкое понятие межкультурной компетенции, которая выделяется как важная часть профессиональной подготовки специалистов и закреплена в стандартах высшего образования. Предметом изучения стали особенности формирования социокультурной компетенции в рамках организации научно-исследовательской деятельности иностранных студентов-лингвистов. В частности, интерес представляет потенциал сопоставительных дискурсивных исследований русского и китайского языков. Новизна работы заключается в применении модели формирования социокультурной компетенции к исследовательской деятельности китайских студентов, изучающих русский язык как неродной. Описана модель формирования социокультурной компетенции на основе четырех компонентов: лингвокультурного, метаязыкового, интерпретационного и психологического. Представлены основные этапы работы над исследовательским проектом, посвященным анализу интернет-дискурса русских киносервисов и специфики представления на них информации о китайских фильмах. Выявлена взаимосвязь компонентов социокультурной компетенции и лингвистических методик сопоставительного исследования. Исследование специфики описания китайских фильмов на сайте киносервиса показано на примере анализа структуры представления фильма на сайте, содержательных гипертекстовых особенностей, прагматических особенностей каждого элемента описания. Лингвокультурный компонент представлен на примере изучения приемов перевода названий фильмов, безэквивалентной лексики, национально-культурных особенностей содержания сюжета. В результате сделан вывод о том, что применение методики дискурсивного анализа русских гипертекстов в сопоставлении с китайскими формирует у студента более широкое представление о специфике фактов культуры изучаемого языка, а также навыки уверенной коммуникации в иноязычном социокультурном обществе.*

***Ключевые слова:** социокультурная компетенция, научно-исследовательская деятельность, лингвокультурный компонент, гипертекст, дискурс, дискурс-анализ, интернет-коммуникация, студенты-лингвисты, иноязычная компетентность.*

***Для цитирования:** Пилюгина Н.Ю. Лингводидактический потенциал сопоставительных дискурсивных исследований // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2024. Т. 16, № 3. С. 167–179. EDN: <https://elibrary.ru/UAFVXB>*

The linguodidactic potential of comparative discursive research

Natalya Yu. Pilyugina

Vladivostok State University

Vladivostok, Russia

Abstract. *Sociocultural competence is included in the broad concept of intercultural competence, which stands out as an important part of the professional training and is fixed in the higher education standards. The subject of this study is the features of developing sociocultural competence in the context of organizing research activities for foreign linguistics students. In particular, the potential of comparative discursive studies of the Russian and Chinese languages is of interest. The novelty of this work lies in the application of the socio-cultural competence formation model to the research activities of Chinese students studying Russian as a non-native language. The model of sociocultural competence development is described based on four components: linguistic-cultural, meta-linguistic, interpretive, and psychological. The paper presents the main stages of work on a research project dedicated to the analysis of the Russian film services Internet discourse and the specifics of presenting information about Chinese films on them. The correlation of the socio-cultural competence components and linguistic comparative research methods is revealed. The study of the Chinese films description specifics on the cinema service website is shown by analyzing of the film presentation structure on the website, the meaningful hypertext features, and the pragmatic features of each description element. The linguistic and cultural component is presented by the example of studying the translating film titles techniques, non-equivalent vocabulary, national and cultural features of the plot summary content. As a result, it is concluded that the application of the Russian hypertexts discursive analysis methodology in comparison with Chinese forms a broader understanding of the culture facts specifics in the studied language, as well as the skills of confident communication in a foreign-language socio-cultural society.*

Keywords: *socio-cultural competence, research activity, linguistic and cultural component, hypertext, discourse analysis, Internet communication, students, studying linguistics, foreign language competence.*

For citation: *Pilyugina N.Yu. The linguodidactic potential of comparative discursive research // The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2024. Vol. 16, № 3. P. 167–179. EDN: <https://elibrary.ru/UAFVXB>*

Введение

Объектом внимания работы является социокультурная компетенция студентов-лингвистов из Китая, изучающих русский язык как иностранный. Эта компетенция включена в понятие межкультурной компетенции, которая является частью профессиональной компетентности выпускника, регламентируемой стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 [1]. Обзор исследований, посвященных проблеме формирования межкультурной компетенции, показал, что данный вид компетенции понимается как интегрированное образование, включающее общекультурный, социокультурный, исследовательский компоненты [2]. В свою очередь, социокультурная компетенция понимается как «способность и готовность воспринимать, понимать и интерпретировать национально-культурную специфику стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с этой спецификой» [3, с. 173]. По мнению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, в содержании социокультурной компетенции необходимо выделить четыре составляющие: социокультурные знания, опыт общения с представителями иной культуры, личностное

отношение к фактам иноязычной культуры и владение способами применения языка [4]. В современных исследованиях выделяется несколько моделей социокультурной компетенции (например, подробный обзор моделей дан в работе Н.С. Петрищевой [5]). В статье возьмем за основу модель, предложенную авторами И.М. Дегиль, Д.Б. Королевой, Е.М. Кузнецовой и О.А. Кузнецовой, которые предлагают четыре основных компонента социокультурной компетенции, а также дают описание этих компонентов на разных уровнях сформированности [3].

Первый компонент представлен *лингвокультурным элементом*, который включает знания о безэквивалентной лексике, реалиях страны изучаемого языка, фоновой лексике и правилах ее использования в контексте.

Второй компонент – это *метаязыковой элемент*: знания культуры, традиций, менталитета, ценностей страны изучаемого языка.

Третий компонент определен *интерпретационным элементом*, который предполагает умение сопоставлять, обсуждать и интерпретировать факты иной культуры, проявляя гибкость к культурным стереотипам.

Четвертый компонент включает *психологический аспект* готовности вступать в межъязыковой контакт, способность адаптироваться, проявлять эмпатию и уважительное отношение к иной культуре.

В современном иноязычном образовании формирование языковой и коммуникативной компетенции неотделимо от социокультурных навыков; на этом построена вся концепция обучения иностранным языкам в тесной связи с изучением культуры страны [6–8]. Идеи и принципы иноязычного образования достаточно подробно описаны и разработаны в трудах исследователей [9–11]. В статьях описаны различные методы и средства формирования социокультурной компетенции – от использования фильмов, поликодовых текстов (мемов, комиксов и т.д.) до социальных сетей [12, 13]. Однако недостаточно работ, которые были бы посвящены использованию собственно лингвистических методов в обучении социокультурной компетенции. В работе предметом изучения стала возможность формирования социокультурной компетенции в рамках научно-исследовательской деятельности иностранных студентов-лингвистов в сфере сопоставительного дискурсивного анализа. Новизна работы заключается в применении модели формирования социокультурной компетенции к исследовательской деятельности иностранных студентов, изучающих русский язык как неродной.

Необходимо отметить, что проблема моделирования, проектирования, организации и мотивации научно-исследовательской деятельности студентов широко обсуждается в научных работах последних лет [14, 15]. Это связано со стремлением найти подходы и практические инструменты вовлечения студентов в научно-исследовательскую деятельность, с проблемой воспитания научных кадров на уровне государства. По мнению Т.А. Борзовой, участие студентов с ранних курсов в научно-исследовательской деятельности не только способствует развитию исследовательской компетенции, но и развивает у студентов «собственный творческий и интеллектуальный потенциал» [16, с. 6].

Иностранные студенты-лингвисты знакомятся с методологией проведения научных исследований на 3-м курсе в рамках дисциплины «Курсовое проекти-

рование». Современное лингвистическое образование непосредственно связано с формированием социокультурной компетенции. В процессе выполнения научно-исследовательского проекта иностранные студенты не только используют полученные базовые знания по методам и способам исследования научного материала, но и формируют глубокое понимание принципов функционирования языка и более высокий уровень социокультурной компетенции, а шире – межкультурной компетенции, для их профессиональной деятельности.

В общем виде дискурс-анализ определяется исследователями как объединенная сфера изучения языкового общения «с точки зрения его формы, функции и ситуативной, социально-культурной обусловленности» [17, с. 99]. Среди основных параметров дискурс-анализа выделяют следующие: характеристики участников общения, контекст, форму коммуникации, виды коммуникативной деятельности, а также содержательную, сценарную, социально-интерактивную и эмоциональную составляющие [18].

Современные исследования, посвященные анализу дискурса, сосредоточены вокруг развивающего интернет-дискурса. Различные типы сетевых дискурсов – развлекательный, информационный, коммуникационный, образовательный, игровой и т.д. становятся способами репрезентации языковой личности в среде Интернет. Это делает дискурсивные исследования актуальными с позиции антропоцентрической парадигмы современного языкознания. В понимании дискурса как процесса и результата речевой деятельности также отражено социальное взаимодействие людей в Интернете, а значит, изучение принципов, способов организации этого взаимодействия, его структуры и языковых реализаций является актуальной задачей современных лингвистических исследований.

В настоящее время под влиянием усиливающейся роли информационных систем и технологий активно развиваются речевые веб-жанры как типы текстов (включая гипертексты), бытующие в среде Интернет. Веб-жанры отражают стереотипные модели веб-коммуникативных событий и ситуаций, или модели динамики речевого поведения коммуникантов в условиях интернет-общения [19].

Исследователь С.А. Федорова рассматривает Интернет как особое дискурсивное поле, которое отражает социально значимые ценности через устно-письменные формы электронной коммуникации [20]. Таким образом, можно говорить о национально-культурной специфике интернет-дискурса, изучение которого стало актуальной задачей при формировании как коммуникативной, так и социокультурной компетентности иностранных студентов.

Основная часть

Цель статьи – описание основных принципов и этапов формирования компонентов социокультурной компетенции на примере научно-исследовательского проекта по сопоставительному исследованию дискурса для иностранных студентов-лингвистов.

Для достижения цели определены следующие задачи:

1) выявление основных компонентов формирования социокультурной компетенции на примере дискурсивных лингвистических исследований;

2) описание взаимосвязи компонентов социокультурной компетенции с различными методиками лингвистических дискурсивных исследований;

3) определение содержания обучения и лингводидактического потенциала дискурсивных исследований в части формирования социокультурной компетенции иностранных студентов-лингвистов.

По нашему мнению, использование метода сопоставительного исследования дискурса имеет большой потенциал в развитии всех компонентов социокультурной компетенции.

1. На этапе содержательного анализа дискурса студенты работают с его языковыми реализациями, учатся видеть национально-культурную специфику лексических единиц, определяют безэквивалентную лексику; к ним приходит понимание того, как функционируют слова в контексте, какими эксплицитными и имплицитными средствами русского языка этот контекст формируется. Все это включено в лингвокультурный компонент социокультурной компетенции.

2. Анализируя структурную, содержательную, сценарную и социально-интерактивную части дискурса, студенты знакомятся с особенностями менталитета и ценностями этноса, говорящего на иностранном языке. Это формирует метаязыковой компонент.

3. После знакомства с правилами и принципами организации устно-письменной коммуникации на иностранном языке формируется способность к адекватному взаимодействию в ситуациях межкультурной коммуникации, установлению и поддержанию социальных контактов при помощи иностранного языка, т.е. интерпретационный компонент.

4. Психологический компонент реализован в развитии гибкости в ситуациях межъязыкового общения, поддержания уважительного и толерантного отношения к иноязычной культуре.

Использование метода дискурс-анализа реализует иной подход к иностранному языку – как к системе культурно-обусловленных моделей речевого взаимодействия, что способствует развитию социокультурной компетенции учащихся по отношению к языку.

В основе методологии работы положены метод анализа и обобщения педагогического опыта, методики педагогического моделирования и проектирования научно-исследовательской деятельности, а также анализ потенциала частных лингвистических методик (методика контекстуального анализа, дискурс-анализ, компонентный анализ, интерпретационный анализ).

Материалом исследования послужили научно-исследовательские работы иностранных студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» Владивостокского государственного университета, посвященные изучению разных типов дискурса – интернет-дискурсов блогов социальных сетей, сайтов организаций и магазинов [21], письменного мемуарного дискурса [22]. Необходимо сразу отметить, что о полноценном формировании социокультурной компетенции в процессе выполнения научного исследования можно говорить только при условии высокого уровня владения языком студента (выше B1).

Рассмотрим формирование компонентов социокультурной компетенции на примере научно-исследовательского проекта, посвященного изучению описаний китайских фильмов на сайтах русских киносервисов.

На первом этапе работы над проектом для иностранного студента были поставлены исследовательские задачи: 1) выявить структурные и языковые особенности текстов-описаний китайских фильмов на сайте киносервиса; 2) описать прагматические и лингвокультурные особенности переводов названий китайских фильмов на русский язык; 3) определить особенности функционирования элементов описания фильма в гипертекстовом пространстве сайта русского киносервиса.

В рамках решения первой задачи студент на основе случайной выборки собрал 100 текстов-описаний китайских фильмов с сайтов *Doramafox.club*, *Dorama.land*. Особенностью данных описаний стал их яркий гипертекстовый и мультимедийный характер – в описании фильма важную роль играет система гиперссылок, картинок, графических элементов, кадров из фильмов. В структуре текста-описания были выявлены такие регулярные элементы, как: 1) постер и название; 2) общая информация: страна, длительность, актеры, жанр, год выхода, типы перевода; 3) рейтинг; 4) краткое описание фильма, сюжета; 5) отзывы.

Сформулированной гипотезой исследования стала идея о том, что каждый элемент описания выполняет особую функцию:

- 1) название и постер служат для привлечения внимания;
- 2) краткое описание сюжета выполняет функцию информирования;
- 3) отзывы и рейтинг помогают с выбором фильма для просмотра или определяют выбор зрителя.

Первой функцией всей представленной смысловой информации о фильме на странице сайта является функция привлечения внимания к фильму за счет прямо доступного описания названия фильма, постера, сюжета, отзывов. Основываясь на первом впечатлении об этом описании, потенциальный зритель может сделать выбор в сторону просмотра фильма или отказаться от него.

В решении первой задачи исследования проявляется интерпретационный и метаязыковой компоненты социокультурной компетенции. Анализ структурно-содержательных особенностей описания фильма на сайте русского киносервиса формирует у иностранного студента представление о функциональной специфике гипертекстовых блоков. Описание фильма знакомит с особым типом отношений между организацией (киносервис) и потенциальным зрителем, а также способом оформления информации на странице сайта в соответствии с коммуникативными намерениями участников данной коммуникативной ситуации. Для китайского студента было новым узнать тот факт, что китайские фильмы настолько популярны на русских киносервисах, что интерес русского зрителя к ним увеличивается, несмотря на сложности в понимании некоторых культурных различий.

Вторым важным аспектом в компоненте социокультурной компетенции является изучение гипертекстового характера информации. Структура страницы сайта с описанием фильма представляет собой некоторый конструктор, часть

элементов которого знакомит с информацией сразу, а часть требует операции перехода через систему гиперссылок. Так, внутри описания есть система гиперссылок, которые могут перенаправить потенциального зрителя на список фильмов с похожим жанром, годом выпуска, типом озвучки, таким же уровнем рейтинга и оценки зрителей, а также с похожим сюжетом из подборки. На основе списка актеров можно перейти к списку фильмов с участием каждого по отдельности. Это требует от зрителя некоторых навыков работы с интерфейсом русского сайта, который может иметь различия с китайским сайтом.

Третьим аспектом в формировании метаязыкового и интерпретационного компонента стало проведение социолингвистического анкетирования русских респондентов. Анкета включала вопросы на определение функций элементов описания фильмов. Эта методика позволила иностранному студенту познакомиться со спецификой мнений русских, стала средством организации межкультурного взаимодействия с носителями русского языка. Результаты опроса русских респондентов частично подтвердили гипотезу студента: для постера и названия большинство выбрали функцию «Привлечение внимания», для описания сюжета 42 % ответивших выбрали «Информирование о содержании», а вот по поводу функции отзывов нет однозначного варианта ответа, что свидетельствует о субъективном отношении зрителя к данному элементу.

На этапе решения второй задачи исследования происходит формирование лингвокультурного компонента социокультурной компетенции. В задачи студента входило проведение сопоставительного анализа оригинальных названий фильмов и их переводов, представленных на сайте киносервиса. В результате анализа было выявлено, что почти половина названий переведены дословно, методом калькирования (45 примеров из 100); например, «Замок в небесах» 天空城, «Лучший возлюбленный» 最佳情侣, «Свидетель» 证人. Встретились только 4 примера полной транскрипции – звуковой передачи китайских слов средствами русского языка: «Фу Яо» 扶摇, «Цао Цао» 曹操. Все остальные примеры названий показали применение различных типов трансформации названия: целостное преобразование «Люби меня, если осмелишься» 他来了请闭眼 – в оригинальном названии: «Закрой, пожалуйста, глаза, когда он пришел»; опущение «Воители» 刺客列传 – «Легенда о воителях»; лексико-грамматические замены «Братство клинков» 绣春刀 – «Клинок города Сюйчун».

В решении этой задачи студент должен был обратиться к лексикографическим источникам, провести компонентный анализ лексем, выявить тип перевода. Далее студент провел анализ удачности различных типов перевода. Например, названия, переведенные методом транскрипции, нельзя считать удачными, так как они не выполняют информативную функцию для русского зрителя.

Лингвокультурным потенциалом обладает безэквивалентная лексика в названиях; например, название «Легенда о девятихвостом лисе» 青丘狐传说 содержит представление о китайском мифологическом персонаже, который выглядит как лиса с девятью хвостами, но может превращаться в человека, отличается хитростью и коварством. Для студентов представляет сложность выявить такой тип лексики, тем более проанализировать точность передачи культурной

информации на русский язык. По словам студента, выполнявшего исследование, до начала работы он не видел такой большой разницы в реалиях русского и китайского языков.

Еще одним аспектом реализации лингводидактической функции материала стал дискурсивный анализ краткого описания сюжета. Анализируя этот текстовый фрагмент, в задачи студента входило выявить регулярные, повторяющиеся элементы в описании сюжета, а также определить национально-специфические элементы, которые потенциально знакомят русского зрителя с китайской культурой. В результате анализа были выявлены обязательные части, каждая из которых выполняет свою функцию – информирование, привлечение внимания, повышение заинтересованности, создание интриги:

1. В начале есть указание на главного героя – его профессию или статус, возраст:

«Лянь Ю Ань, 32 года, и она очень ответственный работник»;

«Молодая девушка Ся Мо – выпускница университета».

2. Время событий:

«События разворачиваются в 338 году до новой эры. Ми Юэ родилась у наложницы императора в царстве Цинь».

3. Место, где происходят события:

«В августе 2014 года в жилом доме в городе Бэйсюнь вспыхивает пожар».

4. Описание первого важного события или встречи главных героев. Языковыми показателями этой части сюжета являются слова «однажды», «случайно», «встреча», «знакомство», «изменить жизнь»:

«девушка встречается на свидании вслепую Су Цин Цина»;

«Ван Жуй Цю – ловкая воровка, которая случайно попадает на свадьбу к принцу».

5. В описании фильме никогда не рассказывают, чем закончится сюжет. В конце может быть вопрос, который заставляет зрителя посмотреть фильм:

«Судьба даст им еще один шанс, но насколько далеко они зайдут в своих чувствах в этот раз...?»

6. Еще одной частотной языковой особенностью является использование глагола «предстоять». С его помощью вводится прогноз для развития сюжета фильма, начальная точка его развития или показана какая-то трудность, с которой столкнутся главные герои:

«росла веселым и любознательным ребенком, но в жизни ей предстоит встретиться с многочисленными трудностями»;

«Но этот запутанный клубок секретов, им только предстоит распутать на пути к большой любви...».

Особенностью описаний сюжета фильма на сайте киносервиса является то, что он не только знакомит потенциального зрителя с содержанием фильма, но и со специфическими явлениями китайской культуры:

1. Китайские династии, разные периоды истории китайского государства:

«События разворачиваются в 338 году до новой эры. Ми Юэ родилась у наложницы императора в царстве Цинь»;

《永安梦 Судья Чжэнь Лу Янь – умный и красивый, известен на весь Чаньань》

(Чаньань – это столица страны во времена династии Тан).

2. Китайская императорская культура:

《Когда Повелительница Демонов Фэн Жэнь влюбилась в Императора Небесного Царства, Мо Чэньюань》;

《Принц Юй Фэйчен хочет жениться, чтобы захватить власть》.

3. Китайский фольклор: верования, легенды, сказки, герои этих легенд:

《Дух тысячелетней травы Исатис Сяо Сун Лань, сорванный сборщиком трав, оказался в теле госпожи Цзян Цин Юнь, дочери лучшего лекаря города Дасин》;

《воинственная Шэнь Ли выбирает сражаться за свою свободу, но теряет часть сил и в своем истинном облике феникса падает в мир людей》.

Сделанные в результате анализа выводы помогли студенту расширить представление о различиях в русской и китайской культурах. При этом большинство различий носителями иностранного языка не осознаются в процессе формирования коммуникативной компетенции на занятиях по иностранному языку. Например, такая китайская реалия, как «свидание вслепую», переведенная методом калькирования, остается непонятной для русского зрителя без дополнительного объяснения о том, что это встреча, которая организуется родителями или друзьями для двух одиноких людей с целью заключения брака в будущем. Более того, специфичность этой реалии была недоступна и иностранному студенту, который выполнял это исследование; для него эта реалия является естественной частью родной культуры. Только сопоставительный анализ перевода, функционирования в контексте формирует четкое представление о культурных различиях и специфике коммуникативного поведения русских и китайцев.

Психологический компонент социокультурной компетенции формируется в виде способности и готовности студента к участию в межкультурном общении. Сформированные лингвокультурные знания, метаязыковые и интерпретационные навыки способствуют открытости, терпимости к культурным различиям. Кроме того, творческий характер научно-исследовательского проекта, актуальность материала исследования, возможность проявить личностные интересы и формировать собственные гипотезы позволяют студенту с желанием и интересом вступать в активное общение с представителями другой социокультурной общности. Дискурсивный анализ русских гипертекстов в сопоставлении с китайскими формирует у студента более широкое представление о специфике фактов культуры изучаемого языка.

Заключение

В статье представлено описание основных принципов и этапов формирования компонентов социокультурной компетенции на примере научно-исследовательского проекта по сопоставительному исследованию интернет-дискурса «Описание китайского фильма на сайте киносервиса» для иностранных студентов-лингвистов.

Обозначим основные выводы:

1. В работе использована модель социокультурной компетенции, включающая четыре компонента: лингвокультурный, метаязыковой, интерпретационный и психологический. Каждый из компонентов формируется этапами проведения научного лингвистического исследования с применением методик дискурса-анализа, компонентного анализа и интерпретационного анализа на базе сопоставительного метода.

2. Описаны основные этапы проведения научного исследования и связь между формированием компонентов компетенции и реализацией задач исследования. Так, на этапе проведения анализа переводов названий китайских фильмов, языкового и дискурсивного анализа текстовой части описания фильма формируется лингвокультурный компонент социокультурной компетенции.

На этапе анализа структурных, содержательных, прагматических, социально-интерактивных особенностей гипертекстового описания китайского фильма происходит формирование метаязыкового и интерпретационного компонентов.

Сопоставительный подход к фактам русского и китайского языков является перспективным для формирования психологического компонента: в результате проведенного исследования студент расширяет свое представление о культурных различиях, проявляет внимательность и гибкость к иноязычной культуре. Сформированные навыки дают психологический комфорт в общении с представителями русской культуры в различных ситуациях общения.

Немаловажным является фактор перспективы исследования. Например, в предложенном исследовании по анализу описаний фильмов студент самостоятельно видит возможности: в продолжении сопоставительного исследования гипертекстов русских и китайских киносервисов; в изучении текстов русских отзывов в сопоставлении с китайскими отзывами. Такие исследования обладают высокой практической значимостью при подготовке специалистов в области перевода.

3. Содержание научно-исследовательской деятельности в поле дискурсивных лингвистических исследований имеет потенциал в формировании социокультурной компетенции иностранных студентов-лингвистов. Перспективным в этом направлении мы считаем проведение сопоставительных исследований современных различных типов дискурсов в русском и китайском языках.

Список источников

1. ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика // ФГОС. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/> (дата обращения: 01.06.2024).
2. Кутепова О.С. Особенности развития исследовательского компонента межкультурной коммуникативной компетенции студентов // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 4 (32). С. 92–95.
3. Лингводидактический потенциал метода концептуального моделирования (на материале формирования социокультурной компетенции студентов-лингвистов) / И.М. Дегиль, Д.Б. Королева, Е.М. Кузнецова, О.А. Кузнецова // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 437. С. 171–181.

4. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. Москва: ИКАР, 2009. URL: https://methodological_terms.academic.ru/1894/ (дата обращения: 01.06.2024).
5. Петрищева Н.С. Формирование социокультурной компетенции в целях обучения иностранному языку студентов специальности «Юриспруденция» // Вестник ТГУ. 2010. № 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-sotsiokulturnoy-kompetentsii-v-tselyah-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-spetsialnosti-yurisprudentsiya> (дата обращения: 09.06.2024).
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: руководство. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1990. 246 с.
7. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
8. Сафонова В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике // Культуроведческие аспекты языкового образования. Москва: Еврошкола, 1998. С. 27–35.
9. Сафонова В.В. Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 4. С. 53–72.
10. Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур. Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та им. Г.Р. Державина, 2001. 145 с.
11. Пассов Е.И. Содержание иноязычного образования как методическая категория // Иностранные языки в школе. 2007. № 6. С. 13–23.
12. Сафонова В.В., Шустрова Е.В. Проблемные задания для работы с поликодовым текстом при реализации программ иноязычного профессионального образования // Вестник Моск. ун-та. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27, № 2. С. 78–93.
13. Сергиевская И.Л. Использование возможностей мультимедиа для обучения иноязычному высказыванию // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2015. № 4. С. 108–113.
14. Зимняя И.А. Исследовательская деятельность студентов в вузе как объект проектирования в компетентностно-ориентированной ООП ВПО. Для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО. Москва: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010. 40 с.
15. Галиуллина Ф.Ш. Научно-исследовательская деятельность студентов как фактор формирования профессиональной компетентности // Вестник ТГГПУ. 2011. № 3 (25). С. 235–239.
16. Борзова Т.А. Формирование научного потенциала студентов высшей школы // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2022. Т. 11, № 4 (41). С. 5–9.
17. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
18. Леонтович О.А. Метод дискурс-анализа // Дискурс-Пи. 2015. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-diskurs-analiza> (дата обращения: 09.06.2024).
19. Усачева О.Ю. К определению понятия «Жанр Интернета» и построению модели жанра в среде Интернет // МИРС. 2010. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-zhanr-interneta-i-postroeniyu-modeli-zhanra-v-srede-internet> (дата обращения: 01.06.2024).
20. Федорова С.А. Жанровая особенность интернет-дискурса // Социально-экономические явления и процессы. 2014. № 12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-osobennost-internet-diskursa> (дата обращения: 01.06.2024).

21. Пилюгина Н.Ю. Особенности репрезентации имиджа ресторана в интернет-коммуникации (на примере жанров сайт и блог ресторана) // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2021. Т. 13, № 4. С. 239–256.
22. Пилюгина Н.Ю., Линь С. Особенности жанра «воспоминание» в русском и китайском языках: языковой и этнокультурный аспект // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2022. Т. 14, № 4. С. 219–230.

References

1. Federal State Educational Standard for Bachelor's degree in the field of training 45.03.02 Linguistics. *FGOS*. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969> / (accessed date: 06.01.2024).
2. Kutepova O.S. Features of the development of the research component of the intercultural communicative competence of students. *Psychology of education in a multicultural space*. 2015; 4 (32): 92–95.
3. The linguodidactic potential of the conceptual modeling method (based on the material of the formation of socio-cultural competence of students of linguistics) / I.M. Degil, D.B. Koroleva, E.M. Kuznetsova, O.A. Kuznetsova. *Bulletin of Tomsk State University*. 2018; (437): 171–181.
4. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching) / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. Moscow: ICARUS Publishing House; 2009. URL: https://methodological_terms.academic.ru/1894 / (accessed date: 06.01.2024).
5. Petrishcheva N.S. Formation of socio-cultural competence in order to teach a foreign language to students of the specialty "Jurisprudence". *Bulletin of TSU*. 2010; (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-sotsiokulturnoy-kompetentsii-v-tselyah-obucheniya-inostrannomu-yazyku-studentov-spetsialnosti-yurisprudentsiya> (accessed date: 06.09.2024).
6. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language: a guide. 4th ed., reprint. and additional. Moscow: Russian language; 1990. 246 p.
7. Vezhbitskaya A. Understanding cultures through keywords. Moscow: Languages of Slavic culture; 2001. 288 p.
8. Safonova V.V. Problems of socio-cultural education in language pedagogy. *Cultural aspects of language education*. Moscow: Evroshkola; 1998. P. 27–35.
9. Safonova V.V. Sociocultural approach: a retrospective and prospects. *Scientific notes of the National Society of Applied Linguistics*. 2013; (4): 53–72.
10. Sysoev P.V. Cultural self-determination of the individual in the context of the dialogue of cultures. Tambov: Publishing House of Tambov State University named after G.R. Derzhavin; 2001. 145 p.
11. Passov E.I. The content of foreign language education as a methodological category. *Foreign languages at school*. 2007; (6): 13–23.
12. Safonova V.V., Shustrova E.V. Problematic tasks for working with polycode text in the implementation of foreign language vocational education programs. *Vestn. Moscow. Univ. Ser. 19. Linguistics and intercultural communication*. 2024; 27 (2): 78–93.
13. Sergievskaya I.L. The use of multimedia capabilities for teaching foreign language utterance. *Modern higher school: an innovative aspect*. 2015; (4): 108–113.
14. Zimnaya I.A. Research activity of students at the university as an object of design in a competence-oriented OOP HPE. For the advanced training program for university teachers in

- the field of OOP design, implementing the Federal State Educational Standard of Higher Education. Moscow: Research Center for Quality Problems of training specialists; 2010. 40 p.
15. Galiullina F.S. Scientific research activity of students as a factor in the formation of professional competence. *Bulletin of the TGGPU*. 2011; 3 (25): 235–239.
 16. Borzova T.A. Formation of the scientific potential of higher school students. *Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology*. 2022; 11 (4 (41)): 5–9.
 17. Makarov M.L. Fundamentals of the theory of discourse. Moscow: ITDGC "Gnosis"; 2003. 280 p.
 18. Leontovich O.A. The method of discourse analysis. *Discourse-Pi*. 2015; (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-diskurs-analiza> (accessed date: 06.09.2024).
 19. Usacheva O.Yu. On the definition of the concept of "Internet genre" and the construction of a genre model in the Internet environment. *MIRS*. 2010; (1). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-zhanr-interneta-i-postroeniya-modeli-zhanra-v-srede-internet> (accessed date: 06.01.2024).
 20. Fedorova S.A. Genre feature of Internet discourse. *Socio-economic phenomena and processes*. 2014; (12). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-osobennost-internet-diskursa> (accessed date: 06.01.2024).
 21. Pilyugina N.Y. Features of the representation of the restaurant's image in Internet communication (on the example of the genres of the restaurant's website and blog). *The territory of new opportunities. Bulletin of the Vladivostok State University of Economics and Service*. 2021; 13 (4): 239–256.
 22. Pilyugina N.Yu., Lin S. Features of the genre "remembrance" in Russian and Chinese: linguistic and ethnocultural aspect. *The territory of new opportunities. Bulletin of Vladivostok State University*. 2022; 14 (4 (64)): 219–230.

Информация об авторе:

Пилюгина Наталья Юрьевна, канд. филол. наук, доцент каф. русского языка, ФГБОУ ВО «ВВГУ», Natalya.pilyugina@vvsu.ru, orcid.org/0000-0001-5479-2822

EDN: <https://elibrary.ru/UAFVXB>

Дата поступления:
09.07.2024

Одобрена после рецензирования:
17.07.2024

Принята к публикации:
16.08.2024